

Traducción de literatura para niños

Dictado por Laura Estefanía

Fecha de inicio: 2 de mayo de 2022

Días y horarios: Lunes 2, lunes 9, lunes 16 y lunes 23 de mayo de 19 a 21 h (GMT-3)

Duración: 4 semanas. Cuatro encuentros de 2 horas cada uno.

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 18

Clases virtuales: Sí

¿Quedan grabadas las clases?: Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

Idiomas: Español e inglés

Destinatarios/as: Estudiantes y graduados interesados en el tema

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos: Familiarizarse con la literatura para niños y con los desafíos que implica su traducción, desarrollar estrategias para abordarlos y divertirse en el proceso.

Contenido: Traducción de Fantasy, traducción de libro álbum, traducción de juegos de palabras, traducción de poesía. Conceptos teóricos que discutiremos: target múltiple, adaptación, readability, performability, ritmo, métrica, iconotexto.

Descripción: Cada semana trabajaremos sobre un desafío en particular y un libro que lo encarne. Los alumnos compartirán su traducción en Google Drive y entre todos comentaremos las versiones. Habrá una reunión online introductoria al comienzo y luego una al cabo de cada semana para comentar impresiones y reforzar conceptos. Haremos reflexiones basadas en la lectura de material teórico y en la propia experiencia de traducir.

Minibio: Laura Estefanía es Licenciada en Letras (UBA) y Magíster en Literatura para Niños (UNR). Se desempeñó como redactora en la revista Antejito (Producciones García Ferré), traductora en Walt Disney Company y editora en Macmillan Publishers. Completó en Regent Oxford el diploma “British Culture”. Dicta talleres, da clases y cursa la Carrera de Especialización en Traducción Literaria (UBA) en inglés y en francés. Dedicó la mayor parte de su tiempo a su gran pasión: es scout, editora y traductora de libros para niños.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

a. Programa “Futuros Profesionales” de la AATI: Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.

b. Socio/a AATI: Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.

c. Convenios:

i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>

ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

d. No

Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise) o Western Union.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.